

GLOTTO
GLOTTODIDACTICA
DIDACTICA

VOL. XXXV (2009)

WYDAWNICTWO NAUKOWE UAM

GLOTTODIDACTICA
An International Journal of Applied Linguistics
Founding Editor: Prof. Dr. Ludwik Zabrocki

Ausgabe / Issue 35

Herausgeber / Publisher
Institut für Angewandte Linguistik der Adam Mickiewicz Universität Poznań

V.i.S.d.P. Responsible person in accordance with Polish press law
Prof. Dr. Waldemar Pfeiffer (Honorary Editorship)

Redaktion (Leitung) / Editorial Head
Prof. Dr. Barbara Skowronek

Redaktionelle Mitarbeit / Editorial support
Dr. Luiza Ciepiewska-Kaczmarek, Dr. Monika Kowalonek-Janczarek

Redaktionsbeirat Editorial / Advisory Board
Prof. Dr. Jerzy Bańcerowski, Prof. Dr. Anna Cieślicka, Prof. Dr. Józef Darski,
Prof. Dr. Jacek Fisiak, Prof. Dr. Antoni Markunas, Prof. Dr. Kazimiera Myczko,
Prof. Dr. Stanisław Puppel, Prof. Dr. Christoph Schatte, Prof. Dr. Teresa Tomaszewicz,
Prof. Dr. Weronika Wilczyńska, Prof. Dr. Stephan Wolting, Prof. Dr. Władysław Woźniewicz

Wissenschaftlicher Beirat / Academic Advisory Board
Prof. Dr. Rupprecht S. Baur (Duisburg/Essen), Prof. Dr. Dmitrij Dobrovolskij (Moskau/Wien),
Prof. Dr. Franciszek Grucza (Warszawa), Prof. Dr. Wolfgang Herrlitz (Utrecht),
Prof. Dr. Hanna Komorowska (Warszawa), Prof. Dr. Bogdan Kovtyk (Halle),
Prof. Dr. Frank Königs (Marburg/L.), Prof. Dr. Roman Lewicki (Wrocław),
Prof. Dr. Clare Mar-Molinero (Southampton), Prof. Dr. Paweł Mecner (Szczecin),
Prof. Dr. Bernd Müller-Jacquier (Bayreuth), Prof. Dr. David S. Singleton (Dublin),
Prof. Dr. Marian Szczodrowski (Gdańsk), Prof. Dr. Iwar Werlen (Bern),
Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Lublin)

UNIwersytet IM. Adama Mickiewicza w Poznaniu

GLOTTO GLOTTODIDACTICA DIDACTICA

VOLUME XXXV



POZNAŃ 2009

UNIVERSITÄT IM ADAMA MICKIEWICZA W POZNAŃU

Adres redakcji

Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM
ul. 28 Czerwca 1956 r. nr 198
61-485 Poznań, Poland
tel. +48 61 829 29 25, tel./fax +48 61 829 29 26

Editor: Prof. Barbara Skowronek barbaras@amu.edu.pl
Assistants to the Editor: Dr Luiza Ciepielewska-Kaczmarek luizac@poczta.fm
Dr Monika Kowalonek-Janczarek monika.kowalonek@wp.pl

Weryfikacja językowa tekstów

prof. dr hab. Anna Cieślicka
dr Britta Stöckmann

Publikacja dofinansowana przez
Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM



© Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2009

Wydano na podstawie maszynopisu gwarantowanego

425821 II / Vol 35:
2009

Projekt okładki i stron tytułowych: Ewa Wąsowska

Redaktor prowadzący: Anna Rąbalska

Formatowanie: Eugeniusz Strykowski

ISBN 978-83-232-2083-1

ISSN 0072-4769

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIwersytetu IM. ADAMA MICKIEWICZA
61-734 Poznań, ul. F. Nowowiejskiego 55, tel. 061 829 39 85, fax 061 829 39 80

e-mail: press@amu.edu.pl www.press.amu.edu.pl

Ark. wyd. 17,00. Ark. druk. 15,50

ZAKŁAD GRAFICZNY UAM, POZNAŃ, UL. H. WIENIAWSKIEGO 1

BIBL. UAM
2009 EO/868

CONTENTS

I. ARTICLES

Basic and Referential Disciplines

Grundlagen- und Referenzwissenschaften

MARIAN SZCZODROWSKI, <i>Wesen, Arten und Wirkungen der fremdsprachlichen Steuerung</i> . . .	9
GRAŻYNA LEWICKA, <i>Zu einigen Problemen des Verstehens in der konstruktivistisch orientierten Fremdsprachendidaktik</i>	25
REINHOLD UTRI, <i>Bilinguale Erziehung – neue Herausforderungen und Lösungen aus linguistischer Sicht</i>	35
ANNA URBAN, <i>Phraseologismen als Textualisierungsmittel</i>	49
NATASCHA JOURDY, <i>Нарративная структура художественного текста: свободно-косвенный дискурс как категория лингвистики и нарратологии</i>	59

Methodology in Glottodidactics

Fremdsprachenmethodik

ZOFIA CHŁOPEK, <i>The relationship between language learning experience, motivation and some other individual variables of mature foreign language learners</i>	69
MAŁGORZATA CZARNECKA, <i>Die Entwicklung interner grammatischer Regeln im gesteuerten Fremdsprachenunterricht</i>	81
BRIGITA KOSEVSKI PULJIĆ, <i>Der Erwerb der Schreibkompetenz im Deutsch als Fremdsprache – zwischen Konzepten und Modellen</i>	91
AGNIESZKA MAC, <i>Einige Überlegungen zur Wortbildungslehre im fremdsprachlichen Deutschunterricht</i>	103
SYLWIA ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ, ANTIJE STORK, <i>Podcasts im glottodidaktischen Medienverbund. Versuch einer vergleichenden Analyse</i>	117
MARIUSZ WALORCZYK, <i>Optimierung der ZD-Prüfungsvorbereitung in Bezug auf die Aufgabenformen</i>	129

Language Policy and Intercultural Studies

Sprachenpolitik und Interkulturelle Studien

MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, <i>Die Nachbarsprache Polnisch aus einer sprachpolitischen und soziolinguistischen Perspektive im Kontext der Mehrsprachigkeit in Europa</i>	139
NINO LOLADZE, <i>Interkulturelles Lernen als Schlüsselqualifikation im Zeitalter der Globalisierung im Kontext des Deutschunterrichts in Georgien</i>	151

II. RESEARCH REPORTS

DANUTA WIŚNIEWSKA, <i>EFL Teachers' Perception and Practice of Action Research</i>	163
KATARZYNA PAPAJA, <i>Insights from a CLIL classroom</i>	179
MAGDALENA KOPER, MAGDALENA DUDZIŃSKA, <i>Europäisierung der Sprachenpolitik im Bereich des Kulturtourismus nach dem EU-Beitritt Polens am Beispiel der Stadt Gdańsk</i>	189

III. BOOK REVIEWS

BARBARA SKOWRONEK, Marian Szczodrowski: <i>Fremdsprachliche Lehr-Lern-Vorgänge im kodematischen Blickfeld</i> . Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk – Sopot 2009, 225 S.	195
JOANNA KIC-DRGAS, Sambor Grucza: <i>Lingwistyka języków specjalistycznych</i> . Wydawnictwo Euro-Edukacja, Warszawa 2008, 256 S.	197
ANNA PIECZYŃSKA-SULIK, Hans-Jörg Schwenk: <i>Präfigierung im Polnischen und ihre Entsprechung im Deutschen. Zu Theorie von und lexikographischem Umgang mit Aspekt und Aktionsart</i> . Reihe: Języki – Kultury – Teksty – Wiedza. Band 8, Wydawnictwo Euro-Edukacja, Warszawa 2007, 301 S.	199
BARBARA SKOWRONEK, Magdalena Olpińska: <i>Nauczanie dwujęzyczne w świetle badań i koncepcji glottodydaktycznych</i> . Seria: Języki – kultury – teksty – wiedza. Franciszek Grucza, Jerzy Lukszyn (Hg.). Wydawnictwo Euro-Edukacja, Warszawa 2008, 247 S.	203
REINHOLD UTRI, Marc Bielefeld: <i>We spe@k Deutsch... aber verstehen nur Bahnhof. Unterwegs im Dschungel unserer Sprache</i> . Wilhelm Heyne Verlag, München, 2008, 286 S.	206
GABRIELA GORAÇA, Sambor Grucza: <i>Od lingwistyki tekstu do lingwistyki tekstu specjalistycznego</i> . Seria: Języki – kultury – teksty – wiedza. Franciszek Grucza, Jerzy Lukszyn (Hg.). Wydawnictwo Euro-Edukacja, Warszawa 2007, 218 S.	207
KATARZYNA KONSEK, Jörg Roche: <i>Handbuch Mediendidaktik</i> . Hueber Verlag, Ismaning 2008, 176 S.	210
ANNA URBAN, Christiane Hümmel: <i>Synonyme bei phraseologischen Einheiten. Eine korpusbasierte Untersuchung</i> . Peter Lang, Frankfurt am Main 2009, 357 S.	213
SYLWIA ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ, Kazimiera Myczko, Barbara Skowronek, Władysław Zabrocki (red.): <i>Perspektywy glottodydaktyki i językoznawstwa. Tom jubileuszowy z okazji 70. urodzin Profesora Waldemara Pfeiffera</i> . Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2008, 499 S.	215
MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, Boris Blahak, Clemens Piber (Hg.): <i>Deutsch als fachbezogene Fremdsprache in Grenzregionen</i> . Ekonóm, Bratislava 2008, 322 S.	219
LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Sambor Grucza (Hg.): <i>W kręgu teorii i praktyki lingwistycznej. Księga jubileuszowa poświęcona Profesorowi Jerzemu Lukszynowi z okazji 70. rocznicy urodzin</i> . Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2007, 367 S.	221
AGNIESZKA PAWŁOWSKA, <i>Kultury i języki poznawać – uczyć się – nauczać / Kulturen und Sprachen verstehen – lernen – lehren</i> . Pod redakcją / Herausgegeben von Anna Jarszewska, Marta Torenc. Uniwersytet Warszawski, Instytut Germanistyki, Warszawa 2008, 433 S.	223
BEATA MIKOŁAJCZYK, Konrad Ehlich, Dorothee Heller (Hg.): <i>Die Wissenschaft und ihre Sprachen</i> . 2006. Peter Lang Verlag, Bern / Berlin / Bruxelles / Frankfurt a.M. / New York / Oxford / Wien. (= Linguistic Insights. Studies in Language and Communication, Volume 52), 323 S.	226

IV. REPORTS

LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Lesen und Leseverstehen in der DaF-Didaktik	233
MAGDALENA JUREWICZ, PAWEŁ RYBSZLEGER, Bericht über die Internationale wissenschaftliche Konferenz des Verbandes Polnischer Germanisten (VPG)	235
AGNIESZKA PAWŁOWSKA, Bericht über die internationale Konferenz <i>Reflexion als Schlüsselphänomen der gegenwärtigen Fremdsprachendidaktik</i>	237
GRAŻYNA ZENDEROWSKA-KORPUS, Das linguistisch-hochschuldidaktische Kolloquium „Fachsprachenpropädeutik im Germanistikstudium“	239
List of authors	243

Wesen, Arten und Wirkungen der fremdsprachlichen Steuerung

The Essence, Types and Effects of Foreign Language Control Systems

Abstract. Every foreign activity involving linguistic and then linguistic communication involves people. It always connects with a type of control system to that activity. In an international communication, when there happens a parallel control system, which ensures the optimal transfer of information to the receiver or receiver. The following article deals with the essence of the process of control, its course on the inter-individual and intra-individual level of communication between cultures, and types of control and their possible effects.

Keywords: Linguistic and extra-linguistic devices within control and self-control systems, coding/decoding signals and control/coding information, sending or transmission and decoding of information systems, the course of verbal communicative processes, the elements of communicative systems, interculture and interculturalism of communication.

„Für jede (zwischen-individuelle Handlung) ist immer ein bestimmtes Ziel zu erreichen hat, müssen dementsprechend zwei grundlegende Faktoren erfüllt werden: es ist einerseits das Wesen der Handlung selbst, d.h. das Besondere, das der Sender-Tätigkeit zugrunde liegt und in einer konkreten Form dem Empfänger mitgeteilt oder überliefert wird. Die Übertragungsform der Handlungswesen kann entweder sprachlich oder außersprachlich realisiert werden. Beide Übertragungsarten bedürfen genauer und effektiver Steuerungsmaßnahmen, die es ermöglichen – und noch besser es garantieren –, das Besondere der Handlung an den Empfänger so zu adressieren, damit er es erfolgreich aufnehmen, verstehen und sich nach erforderlicher lexikalisch-grammatischer und syntagmatisch-syntaktischer Verarbeitung

MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

Die Nachbarsprache Polnisch aus einer sprachpolitischen und soziolinguistischen Perspektive im Kontext der Mehrsprachigkeit in Europa

Polish language in the German-Polish
border region – its political and sociolinguistic
aspects in the multilingual Europe

ABSTRACT. The main goal of this article is to discuss the position of Polish language in the European Union, especially in the German-Polish border region. The role of language policy in the process of multilingualism will also be presented.

Keywords: language policy, sociolinguistics, multilingualism.

1. SPRACHPOLITIK VERSUS SPRACHENPOLITIK

Vor einer Auseinandersetzung mit der sprachpolitischen Situation, die die Nachbarsprache Polnisch betrifft, ist zu klären, was man unter dem Begriff Sprachpolitik versteht. Es ist zu unterscheiden zwischen den Begriffen Sprachpolitik und Sprachenpolitik, die in der Fachliteratur nicht immer voneinander getrennt werden.

Im englischen Sprachraum unterscheidet man zwischen language policy, language politics und language planning. Diese terminologische Dreiteilung gibt es weder im Deutschen noch im Polnischen. Pisarek (1999: 13) macht darauf aufmerksam, dass „das Wort Politik in der polnischen Sprache dem

englischen Begriff *policy* und nicht *politics* entspricht". Weiter ergänzt er, dass sich hinter Sprachpolitik, die als *policy* verstanden wird, Fördertätigkeiten verstecken, die sich die Förderung der Sprache in anderen Sprachgemeinschaften zum Ziel setzen (vgl. Pisarek 1999: 14).

Das Metzler Lexikon Sprache (1993: 571) liefert folgende Definitionen:

Sprachenpolitik: Im Dt. terminologisch unterschieden von Sprachpolitik. Während sich Sprachpolitik auf politische Maßnahmen innerhalb einer Einzelsprache bezieht (z.B. das Verbot bestimmter Wörter), richtet sich Sprachenpolitik auf das Verhältnis zwischen verschiedenen Sprachen.

Es wird auch auf den Begriff Sprachverbreitungspolitik aufmerksam gemacht, unter dem die Versuche der meisten größeren Länder verstanden werden, ihre Sprache im Ausland zu verbreiten und zu fördern. Dabei helfen oft verschiedene Institutionen, die von den Regierungen des betreffenden Landes Unterstützung bekommen (z.B. British Council, Österreich Institut, Alliance Française, Goethe Institut und DAAD).

Im Bußmanns Lexikon der Sprachwissenschaft (1990: 713) werden unter Sprachpolitik (auch Sprachenpolitik) „politische Maßnahmen, die auf die Einführung, Durchsetzung und Bestimmung der Reichweite von Sprachen zielen“ aufgefasst, wobei in der neueren Ausgabe (2002: 628) folgende Unterscheidung unternommen wird:

Sprach(en)politik:

1. politische Maßnahmen, insbes. in multilingualen Staaten, die auf die Einführung, Entwicklung und Durchsetzung einzelner Sprachen zielen wie z.B. Anerkennung von Amts- und Arbeitssprachen in internationalen Organisationen oder Regelungen für den muttersprachlichen Unterricht von Einwanderergruppen (z.B. Spanisch in den USA, Türkisch in Deutschland) sowie für den Fremd- und mehrsprachigen Unterricht (Schulsprachenpolitik).
2. Kontrolle und Beeinflussung der öffentlichen Sprachgebrauchs, auch durch Vorschriften und Sanktionen, vgl. die Sprachpolitik zur Zeit des Nationalismus bzw. Beispiele der Gegenwart: Luftschlag statt Bombenkrieg.

Eine andere Unterteilung nimmt Pfeiffer (2004: 189) vor. Seines Erachtens ist Sprachpolitik eine Politik im Bereich der jeweiligen Muttersprache (Normierung, Regelungen für den muttersprachlichen Unterricht von Einwanderergruppen). Sprachenpolitik versteht er hingegen als eine Politik im Bereich des Fremdsprachenunterrichts.

Witt (2001: 23) in Anlehnung an Bochmann (1993: 13) und Stark (1996: 28) vertritt die Ansicht, dass Sprachpolitik sich auf nur eine Sprache, Sprachen-

politik aber auf mehr als eine Sprache bezieht. Zum Zweck des vorliegenden Beitrags wird diese allgemein gehaltene Unterscheidung übernommen, und unter Sprachpolitik wird „die bewusste und planmäßige Einflussnahme von Regierungen oder gesellschaftlichen Machtgruppen auf die Entwicklung und Stellung von Sprachen innerhalb und außerhalb des eigenen Territoriums“ verstanden (Stark 1996: 28).

Auch Gajda verweist auf die Tatsache, dass Sprachpolitik sich nicht nur auf das eigene Land beschränkt, sondern auch in gewisser Hinsicht Außenpolitik ist. Dementsprechend definiert er Sprachpolitik als „ogół działań podejmowanych w pewnej społeczności celem kształtowania stosunku do języka oraz oblicza komunikacji w niej, a także w kontaktach z innymi społecznościami“ (Gajda 1998: 11). Er nennt sechs Elemente, die Sprachpolitik ausmachen: das Subjekt, das Objekt, die Ziele, die Mittel, der Kontext und die Ideologie.

In den weiteren Ausführungen werden zwei ausgewählte Elemente einer Analyse unterzogen: der Kontext und die Ideologie.

2. DER KONTEXT

Die Stellung der polnischen Sprache in Europa, die für die polnische Sprachpolitik außerhalb des eigenen Territoriums von Belang ist, kann mithilfe von soziolinguistischen Kriterien gemessen werden. Der Bedarf an Fremdsprachenkenntnissen hängt mit dem Prestige einer Sprache zusammen und umgekehrt steht auch das Prestige einer Sprache in Beziehung mit verschiedenen Faktoren, die einen Einfluss darauf ausüben.

Außerdem ist zwischen den rein linguistischen und den soziolinguistischen Einteilungen von Sprachsystemen nach Status und Funktion zu unterscheiden. Im Kontext des vorliegenden Beitrags sei auf die soziolinguistische Einteilung hingewiesen. Beispiele dafür liefert Ammon (2004: 184), er zählt zu dieser Gruppe z.B. Weltsprache, Regionalsprache, Minderheitssprache oder Unterrichtssprache. Ohne weiteres lässt sich auch die Nachbarsprache in diese Gruppe mit einbeziehen.

Der Bedarf an Fremdsprachenkenntnissen hängt von vielen Faktoren ab. Die heutige *lingua franca* ist das Englische. Crystal (1997: 54) unterscheidet drei „Kreise“ der Sprecher des Englischen: den inneren (z.B. USA), den äußeren (z.B. Indien) und den expandierenden (z.B. China).

Eine ähnliche Unterteilung für die polnische Sprache, die im Gegensatz zum Modell von Crystal nur die Sprecher des Polnischen im Ausland berücksichtigt, stammt von Walczak (2001: 563–564). Er unterscheidet drei Gruppen von Sprechern:

1. Polen und ihre Nachkommen, die im Exil leben, in anderen Worten die polnische Diaspora, die infolge der wirtschaftlichen und/oder politischen Emigration entstanden ist. Sie leben vor allem in den USA, in Kanada, in Lateinamerika, in Großbritannien, in Deutschland, in Frankreich, in Belgien und in Australien.
2. Polen und ihre Nachkommen, die zwar im Ausland, aber nicht im Exil leben, die in den ehemaligen polnischen Ostgebieten lebenden Polen.
3. Die Gruppe der Ausländer, die Polnisch als Fremdsprache lernen

Der demografische Aspekt wird als die numerische Stärke des Polnischen in der EU kurz aufgefasst. Polnisch steht bezüglich der numerischen Stärke der Sprachen in der EU an sechster Stelle (vgl. http://europa.eu.int/comm/public_opinion 15.07.2007). Des Weiteren kann man feststellen, dass es die stärkste slawische Sprache der Europäischen Union ist. Nicht außer Acht zu lassen ist auch das Faktum, dass die ersten drei Stellen die Welt-sprachen (Deutsch, Französisch, Englisch) einnehmen, und das Polnische keine Eigenschaften aufweist, die eine Weltsprache ausmachen. Diese Eigenschaften werden von Kubiak (2002: 4-5) und Poluszyński (2002: 5-6) in ihren Beiträgen genannt:

- sie haben mehr als 100 Millionen Sprecher,
- sie fungieren als Staats- oder Amtssprache in zahlreichen Ländern,
- sie werden sowohl als Erst-, wie auch als Zweitsprachen gesprochen,
- sie fungieren als Amtssprache in internationalen Organisationen,
- sie werden am häufigsten als Fremdsprachen in der Schulausbildung und bei privaten Anbietern in zahlreichen Ländern unterrichtet,
- mit ihnen verknüpfen sich kulturelle Werte,
- sie fungieren als Wissenschaftssprache,
- mit ihrer Hilfe werden die meisten Informationen in den Medien vermittelt.

Es gibt wohl kaum Zweifel darüber, dass keine dieser Eigenschaften alleine über die Anerkennung einer Sprache als Weltsprache entscheidet und besonders die numerische Stärke, die oft falsch mit einem solchen Status assoziiert wird. Eng verbunden mit dem ersten Punkt dieser Aufzählung ist auch die Frage, ob die Zahl der Muttersprachler irgendeinen Einfluss auf die Verbesserung des Prestiges ausübt und zur Verbreitung einer Sprache beitragen kann. Zum einen ist nicht zu bestreiten, dass die numerische Stärke ein wichtiges soziolinguistisches Kriterium ist, noch wichtiger im Falle des Polnischen ist aber die Tatsache, dass es die stärkste slawische Sprache der Europäischen Union ist und als Schlüssel zu den slawischen Sprachen und Kulturen gesehen werden kann. Linguistisch gesehen zählt Polnisch zur lechischen Gruppe der westslawischen Sprachen, die der indoeuropäischen Sprachfamilie angehören. Der Vorteil des Polnischen als einer slawischen

Sprache liegt darin, dass es sich im Gegensatz zu ostslawischen Sprachen des lateinischen Alphabets bedient.

Das wirtschaftliche Entwicklungsniveau ist ein allgemeiner Indikator für die ökonomische Stärke von einer Sprachgemeinschaft. Auch für Handt (2002: 9-10) ist es ein bedeutsamer Bedingungsfaktor, der zwar nicht vom Lerner ausgeht, aber seine Entscheidung, eine Fremdsprache zu erwerben, maßgeblich prägt. Zu diesen Faktoren gehören außer der wirtschaftlichen Nachfrage nach Sprachkompetenz auch die gesellschaftliche Nachfrage nach Sprachkompetenz, und ganz allgemein bildungspolitische Forderungen.

3. DIE IDEOLOGIE

Polnisch als Nachbarsprache kann im Kontext der Mehrsprachigkeit, die ein Schlüsselmerkmal Europas ist, einer Analyse unterzogen werden. In Verbindung mit der Lissabonner Strategie zur wirtschaftlichen, ökologischen und sozialen Erneuerung wurde 2001 und 2002 eine sprachpolitische Empfehlung erlassen, die darauf abzielt und sich unter anderem an dem Ziel erkennen lässt, dass alle EU-Bürger drei Sprachen (darunter die Muttersprache) beherrschen sollten. Dabei wird die Nachbarsprache noch nicht direkt berücksichtigt. Der Europarat betont die Bedeutung der Mehrsprachigkeit und nimmt die Nachbarsprachen 2005 gezielt in den Blick.

In der Empfehlung Nr. 3 (2005) des Ministerkomitees an die Mitgliedstaaten zum Unterricht der Sprachen von Nachbarländern in Grenzgebieten werden folgende Punkte aufgelistet¹, die die Mitgliedstaaten berücksichtigen sollten:

- bei der Entwicklung ihrer Politik im Sprachunterricht die Grundsätze einer vielsprachigen Bildung anzuwenden, insbesondere indem sie die Bedingungen schaffen, durch die Lehreinrichtungen in den Grenzregionen auf allen Ebenen in die Lage versetzt werden, die Unterrichtung und ggf. Verwendung der Sprachen der Nachbarländer zusammen mit der Lehre der Kulturen dieser Länder, die eng mit dem Sprachunterricht verknüpft sind, zu bewahren oder zu ermöglichen.

Auffallend ist in diesem Punkt die Verflochtenheit von Sprache und Kultur, deren Zusammenhang in der modernen Fremdsprachendidaktik von großer Bedeutung im didaktischen Prozess ist. Vor diesem Hintergrund kommt dem Fremdsprachenunterricht in der Grenzregion eine wichtige Rolle zu. Es wird auch hervorgehoben, dass durch die Lehreinrichtungen in den Grenzregionen auf allen Ebenen die Möglichkeit gegeben werden soll, die

¹ Volltext: [http://www.coe.int/t/d/ministerkomitee/Empfehlung\(2005\)3-SprachenGrenzgebiete.asp](http://www.coe.int/t/d/ministerkomitee/Empfehlung(2005)3-SprachenGrenzgebiete.asp) (Stand: 8.02.08)

Nachbarsprache zu lernen. Vielmehr wird nicht nur von dem Schaffen der Möglichkeiten die Rede sein, sondern auch vom Etablieren der Verwendung der Nachbarsprache, worauf im untenstehenden Punkt eingegangen wird.

- sich zu bemühen, die gegenseitige Verwendung der jeweils anderen Sprache in ihrer Zusammenarbeit mit einem Nachbarland oder Nachbarländern hinsichtlich des Unterrichts in den Nachbarsprachen in Grenzregionen zu etablieren und dabei Raum für ihre eigene Landessprache zu lassen und gegebenenfalls anderen Sprachen Raum zu lassen, die in den betroffenen Grenzgebieten verwendet werden, ungeachtet dessen, ob es sich um weniger häufig gesprochene Sprachen, um Regional- oder Minderheitensprachen handelt;

Im Anhang zu dieser Empfehlung gibt es detaillierte Maßnahmen hinsichtlich des Unterrichts und der Förderung der Sprachen von benachbarten Ländern in Grenzregionen. Es wird von allgemeinen Grundsätzen ausgegangen, um dann ins Detail zu gehen. Ausgehend von der Maßnahme, vielfältige Ansätze des Unterrichts von Sprachen und Kulturen der Nachbarländer, die die Nähe des Nachbarlandes und die Möglichkeit des direkten Kontaktes voll zu unterstützen, wird verschiedenen Lernergruppen (Maßnahmen für die Hochschulen und Universitäten, für die Sekundarbildung, für das Primarschulwesen und die Vorschulbildung, für die Erwachsenenbildung, für soziokulturelle Beteiligte, die in Grenzregionen aktiv sind) Aufmerksamkeit geschenkt.

Es lässt sich feststellen, dass Sprachenpolitik und Mehrsprachigkeit wichtige Themen auf EU-Ebene sind. Von der besonderen Bedeutung der Mehrsprachigkeit zeugt auch die Tatsache, dass es in der Europäischen Union einen für Mehrsprachigkeit zuständigen EU-Kommissar gibt. Leonard Orban betont die besondere Rolle der Sprachen in Europa, indem er Mehrsprachigkeit als „das Herzstück des europäischen Projekts“ betrachtet.

Am 15. Februar 2008 fand in Brüssel eine Konferenz zum Thema Mehrsprachigkeit statt, auf der sich Regierungsminister aus vielen Mitgliedsstaaten versammelten. Ein Ausgangspunkt der Debatte war der Abschlussbericht „Eine lohnende Herausforderung. Wie die Mehrsprachigkeit zur Konsolidierung Europas beitragen kann“². Die dafür zuständige Intellektuellengruppe wurde auf Wunsch von José Manuel Durão Barroso (Präsident der Europäischen Kommission) und Leonard Orban (Kommissar für Mehrsprachigkeit) mit dem Auftrag eingesetzt, sich hinsichtlich des Beitrags der Mehrsprachigkeit zum interkulturellen Dialog und zum gegenseitigen Verständnis der EU-Bürger zu beraten. Die von der Intellektuellengruppe empfohlene Ausrichtung beinhaltet folgende Hauptgedanken:

² Volltext: http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/maalouf/report_de.pdf (Stand: 30.04.2009)

1. Die bilateralen Beziehungen zwischen den europäischen Völkern sollten vorzugsweise in den Sprachen dieser Völker gestaltet werden, und nicht in einer dritten Sprache.
2. Die Europäische Union sollte den Begriff persönliche Adoptivsprache vorantreiben.

Nach unserem Wissenstand wurde der Begriff zum ersten Mal in dem Bericht „Eine lohnende Herausforderung. Wie die Mehrsprachigkeit zur Konsolidierung Europas beitragen kann“ eingeführt:

Wir verstehen unter diesem Begriff, dass jeder Europäer ermutigt werden soll, aus freiem Ermessen eine besondere Sprache zu wählen, die sich sowohl von jener Sprache unterscheidet, die seine Identität begründet, als auch von der Sprache der internationalen Kommunikation. So, wie wir sie sehen, wäre die persönliche Adoptivsprache keineswegs eine zweite Fremdsprache, sondern vielmehr gewissermaßen eine zweite Muttersprache (S. 41).

Den idealen Kontext für den Erwerb einer persönlichen Adoptivsprache bietet die Grenzregion, denn Grenzregionen sind Laboratorien der Mehrsprachigkeit. Unter vielen Definitionen der Mehrsprachigkeit wird in den weiteren Ausführungen auf die von Putzer (2006: 59) eingegangen, der meint: „Mehrsprachigkeit entsteht im Herzen und wird realisiert durch persönliche Anstrengung“. Weiter liefert er eine Explikation seines Gedankens und verweist auf die Tatsache, dass man emotional bereit sein muss, „jene Vorstellung von nationaler Identität, die die Identifizierung mit einer Sprache impliziert und allem was „anders“ ist, ablehnend, abwertend, ja feindselig gegenüber steht, zu überwinden“ (Putzer 2006). Die persönliche Anstrengung versteht Putzer als die Mühe, die man sich gibt, mehrere Sprachen zu erlernen, denn die Mehrsprachigkeit erfordert mehr als nur ein Lippenbekenntnis. Auch Franceschini (2006: 38) macht darauf aufmerksam, dass die Mehrsprachigkeit als eine Fähigkeit aufgefasst werden kann, die einer Person ermöglicht, in Raum und Zeit einen regelmäßigen Umgang mit mehr als einer Sprache im Alltag zu haben. Sie betont die Rolle von Grenzregionen. Weiter ergänzt sie ihre Ausführungen mit der Feststellung, die Mehrsprachigkeit bezeichne ein in kulturelle Entwicklungen eingebettetes Phänomen und sei somit durch hohe Kultursensitivität geprägt (vgl. Franceschini 2006). Gerade Grenzregionen, die sie als Sprachgrenzregionen definiert, sind der Entwicklung einen Schritt voraus, weil sie „ausgehend von einer zweisprachigen Situation, über mehr Kompetenzen verfügen, mit Mehrsprachigkeit umzugehen“.

Die Mehrsprachigkeit ist auch das zentrale Thema des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen

(2001). Zugleich wird in dem Dokument auf den Unterschied zwischen Vielsprachigkeit, die kurz als die Kenntnis einer Anzahl von Sprachen aufgefasst wird und Mehrsprachigkeit, die die Tatsache betont, dass sich die Spracherfahrung eines Menschen in seinen kulturellen Kontexten erweitert, eingegangen (vgl. Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen, 17). Damit geht auch der Perspektivenwechsel des Fremdsprachenunterrichts einher, dessen Ziel nicht mehr in der Beherrschung einer Fremdsprache auf höchstem sprachlichen Niveau gesehen werden soll, sondern darin „ein sprachliches Repertoire zu entwickeln“, in anderen Worten eine weniger perfekte Mehrsprachigkeit. Als eine mögliche Alternative kann zum Beispiel auf das Modell der Mehrsprachigkeit zurückgegriffen werden, in dem man über eine rezeptive Kompetenz in Fremdsprachen verfügt, die das Verstehen anderer möglich macht. Das Konzept der auf diese Art und Weise verstandenen rezeptiven Mehrsprachigkeit ist eine ideale Vorstellung von sprachlicher Zukunft Europas. Seine Umsetzbarkeit im politischen Bereich ruft jedoch in gewisser Hinsicht Skepsis hervor, denn es ist aus Zeitgründen unmöglich, diese Idee zu verwirklichen und man muss sich auf einige Arbeitsprachen beschränken, was der Fall im internen Verkehr der Organe der Europäischen Union ist. Von den Amtsprachen wird vor allem auf Englisch, Französisch und Deutsch zurückgegriffen.

Konkreten Problemen der Nachbarsprachen Polnisch und Deutsch widmet Wojciechowski (2002) seinen Beitrag und spricht in diesem Zusammenhang von der Fähigkeit zur Kommunikation auf beiden Seiten der Grenze, die für ihn in dreierlei Hinsicht verstanden werden kann:

1. überzeugt sein, dass bei dem Partner etwas Wertvolles zu finden ist,
2. die Fähigkeit, das Wertvolle in den Kategorien des Partners (in seinem Sinne) zu interpretieren und zu operationalisieren,
3. die Fähigkeit, sprachliche Brücken zu bauen und über diese Brücken Inhalte zu transportieren.

Die Situation an der deutsch-polnischen Grenze ist in vielfacher Hinsicht speziell. Ähnlich wie Nöth (2001: 49–50) ist es festzustellen, dass folgende Faktoren bis heute die größten Hindernisse sind:

1. Lasten der deutsch-polnischen Geschichte
2. das wirtschaftliche Gefälle
3. stereotype Vorstellungen vom Nachbarn
4. Desinteresse oder fehlende Sprachkenntnisse auf deutscher Seite

Die von Nöth genannten Elemente hängen miteinander stark zusammen, denn die Geschichte spielt eine Rolle bei dem Wunsch oder der Weigerung, die Nachbarsprache zu erlernen. Auch das Bild, das man vom Nachbarn hat, ist unter anderem von geschichtlichen Erfahrungen geprägt. Das bis heute

existierende wirtschaftliche Gefälle trägt dazu bei, dass es für Polen erstrebenswerter ist, sich dem Deutschen zu öffnen als umgekehrt.

Mit der Berufung auf die Untersuchung von Professor Pollack, die 1999 unter Studenten im Alter von 18 bis 26 Jahren in Frankfurt (Oder)/Słubice durchgeführt wurde, stellt Wojciechowski (2002: 86) die Verhältnisse dar:

Tabelle 1. Die Untersuchung von Pollack 1999 (aus: Wojciechowski 2002: 87)

	Deutsche	Polen
Die Prozentzahl derer, die die Sprache des Nachbarn bereits sprechen beträgt:	3,1	13,5
Die Prozentzahl derer, die die Sprache des Nachbarn bereits lernen, beträgt:	5,4	34,4
Die Prozentzahl derer, die sich vorstellen können, die Sprache des Nachbarn zu erlernen, beträgt:	52,5	90,7
Die Prozentzahl derer, die den Sprachunterricht in der Sprache des Nachbarn an den Schulen für notwendig halten, beträgt:	69,5	97,4

Es gibt eine deutliche Diskrepanz zwischen der Zahl derer, die Polnisch und derer, die Deutsch sprechen/lernen. Die Erklärung dafür liegt für Wojciechowski auf der Hand: die Motivation. Deutschkenntnisse bringen messbare Vorteile, wie beispielsweise bessere berufliche Chancen, wobei Polnischkenntnisse keine pragmatischen Vorteile mit sich bringen. Wojciechowski vertritt die Ansicht, dass dies zu Unrecht angenommen wird, denn die Nischen auf dem Arbeitsmarkt, wo Polnischkenntnisse die beruflichen Chancen steigern, werden immer breiter (vgl. Wojciechowski 2002: 87).

Es muss an dieser Stelle darauf hingewiesen werden, dass diese Untersuchung 1999 durchgeführt wurde. Dies geschah noch vor dem Beitritt Polens in die Europäische Union. Mit dem Beitritt Polens in die EU am 1.05.2004 erhoffte man sich eine steigende Nachfrage nach Polnischkursen und die Verbesserung des Prestiges der polnischen Sprache.

Um zu prüfen, ob dies der Realität entspricht, wurde eine Studie durchgeführt, in der 233 Probanden (erwachsene Deutsche, die Polnisch als Fremdsprache lernen) in der Grenzregion Deutschland-Polen mit folgender Frage konfrontiert wurden: Hatte der Beitritt Polens in die Europäische Union einen Einfluss auf Ihre Entscheidung, Polnisch zu lernen? Die folgende Abbildung illustriert die Verteilung der Antworten, die von Probanden angegeben wurden.

Sehr deutlich verneint 2007³ die Mehrheit (89,1%) der Lerner die Frage, ob der Beitritt Polens in die EU einen Einfluss auf Ihre Entscheidung hatte,

³ Die Untersuchungen wurden im Oktober und November 2007 durchgeführt.

Polnischkenntnisse zu erwerben. Nur 10,1 % bejaht diese Frage. Es muss an dieser Stelle betont werden, dass dabei logischerweise Probanden ausgeschlossen wurden, die das Polnischlernen vor dem Beitritt Polens in die EU angefangen haben.

Dies bestätigen auch teilweise die VHS-Statistiken, die der Autorin des vorliegenden Beitrags freundlicherweise zur Verfügung gestellt wurden.⁴

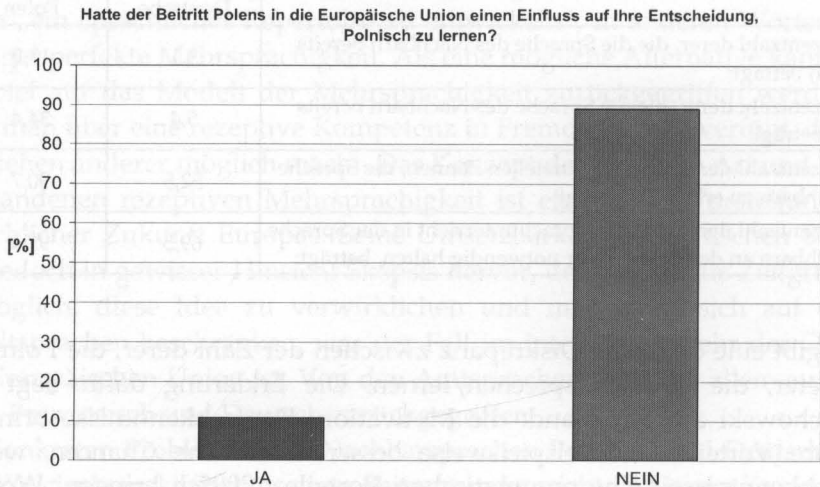


Abbildung 1. Die Anteile für die Antworten auf Frage nach dem Beitritt Polens in die EU und der damit verbunden Entscheidung, Polnisch zu lernen

Tabelle 2. Teilnehmer der Polnischkurse an Volkshochschulen

JAHR	BELEGUNGEN	
	VHS Görlitz	VHS Frankfurt Oder
2001	457	108
2002	430	150
2003	512	157
2004	641	239
2005	391	247
2006	210	168
2007	220	noch keine Angaben

⁴ Ich bedanke mich bei Frau Carola Christen von der VHS Frankfurt (Oder) und bei Frau Marion Seifert von der VHS Görlitz für diese Informationen.

Wie aus Tabelle Nr. 2 ersichtlich ist, wurde zwar die Zahl der Teilnehmer 2004 größer im Vergleich zu den vorhergehenden Jahren, aber bereits 2006 (in Görlitz schon 2005) ist ein Rückgang zu bemerken. Der Tabelle ist auch zu entnehmen, dass die Anfangseuphorie vorbei und dass nach Wegen gesucht werden muss, die Stellung der Nachbarsprache Polnisch zu stärken.

4. ABSCHLIESSENDE BEMERKUNGEN

Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass es zu den Aufgaben einer sinnvollen Sprachpolitik gehört, attraktivere Konzepte zur Integration von Sprache und Kultur und eine modernere und effizientere Didaktik und Methodik im fremdsprachlichen Unterricht zu schaffen, die ihre Hauptaufgabe erfüllen würde, nämlich die Attraktivität des Polnischen als Fremdsprache (als Nachbarsprache, als persönliche Adoptivsprache) im europäischen (auch im internationalen) Kontext zu erhöhen. Diese Aufgabe ist im europäischen Kontext angesiedelt und hängt mit der Tatsache zusammen, immer mehr Menschen zur Mehrsprachigkeit zu führen und ihnen Wege zu zeigen, wie eine mehrsprachige Kompetenz erworben werden kann. Es liegt auf der Hand, dass die räumliche Nähe Polens das Lernen im Tandem ermöglicht. Es besteht die Möglichkeit, die Nachbarsprache im realen Handeln zu erproben und die persönliche Adoptivsprache im Rahmen von frühbeginnender Immersion zu erwerben. Seitens der zuständigen Ministerien und Institutionen in Polen sollten Fördermittel aufgebracht sowie qualifizierte Lehrer des Polnischen als Fremdsprache finanziert werden, die nach Deutschland kommen würden, um die Nachbarsprache zu unterrichten. Wichtig ist in diesem Kontext auch die entsprechende Vermittlung von Wissen über den Nachbarn. Dies könnte durch Maßnahmen gefördert werden wie: Landeskundekurse, Exkursionen, historische Darbietungen und Publikationen zur gemeinsamen Geschichte wie z.B. ein deutsch-polnisches Geschichtsbuch. Die Liste der Maßnahmen ist wohl kaum vollständig und versteht sich als erste Anregung, die Diskussionspielraum bietet. Eine erfolgreiche Sprachpolitik soll sich auf die nachfrageorientierten Konzepte zurückbesinnen. Ein wichtiger Aspekt hierbei ist, dass die Sprachenfolge nicht erzwungen werden, und dass es eine freiwillige Entscheidung bleiben soll. Um noch einmal sowohl an die Putzer'sche Definition zu erinnern, in der von der persönlichen Anstrengung die Rede ist, als auch an die Empfehlung einer persönlichen Adoptivsprache der von der Europäischen Kommission eingesetzten Intellektuellengruppe für den interkulturellen Dialog: Das Engagement des Einzelnen im Alltag ist gefordert.

LITERATURVERZEICHNIS

- Ammon, U., 2004. Funktionale Typen und Statustypen von Sprachsystemen. In: Ammon, U./Dittmar N./Mattheier, K./Trudgill, P. (Hrsg.), *Sociolinguistics: an international Handbook of the Science of Language and Society=Soziolinguistik: Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft. Vol. 1.* Berlin und New York: Walter de Gruyter, 184–195.
- Bochmann, K., 1993. (Hrsg.), *Sprachpolitik in der Romania: Zur Geschichte sprachpolitischen Denkens und Handelns von der Französischen Revolution bis zur Gegenwart.* Berlin und New York: Walter de Gruyter.
- Bußmanns Lexikon der Sprachwissenschaft 1990 und 2002. Stuttgart: Kröner.
- Crystal, D., 1997. *English as a Global Language.* Cambridge: Cambridge University Press.
- Franchescini, R., 2006. Mehrsprachigkeit: das Lernpotential von Grenzregionen. In: Abel, A./Stuflesser, M./Putz, M. (Hrsg.), *Mehrsprachigkeit in Europa: Erfahrungen, Bedürfnisse, Gute Praxis.* 24–26.08.2006 Bozen. Bozen: Europäische Akademie Bozen, 33–41.
- Gajda, S., 1998. Promocja języka i kultury polskiej a procesy uniwersalizacji i nacjonalizacji kulturowo-językowej w świecie. In: Mazur, J. (Hrsg.), *Promocja języka i kultury polskiej w świecie.* Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 11–18.
- Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. 2001. Berlin u.a.: Langenscheidt.
- Handt, G., 2002. Lernende, Lehrende und Institutionen. In: Quetz, J./von der Handt, G. (Hrsg.), *Neue Sprachen lehren und lernen. Fremdsprachenunterricht in der Weiterbildung.* Bielefeld: W. Bertelsmann Verlag, 9–29.
- Kubiak, P., 2002. Języki Obce w Szkole 3, 4–7.
- Metzler Lexikon Sprache. 1993. Stuttgart: J.B. Metzler.
- Nöth, D., 2001. *Interkulturelles Lernen und Nachbarspracherwerb im Projekt Spotkanie heißt Begegnung.* Hohengehren: Schneider Verlag.
- Pfeiffer, W., 2004. Aktualne zagadnienia i wyzwania dla polskiej polityki językowej. In: Bartoszewicz, I./Hańub, M./Jurasz, A. (Hrsg.), *Werte und Wertungen. Sprach-, literatur- und kulturwissenschaftliche Skizzen und Stellungnahmen. Festschrift für Eugeniusz Tomiczek.* Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 188–193.
- Pisarek, W., 1999. Istota i sens polskiej polityki językowej. In: Mazur, J. (Hrsg.), *Polska polityka językowa na przelomie tysiącleci.* Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 13–23.
- Putzer, O., 2006. Staat-Nation-Sprache. In: (Hrsg.): Abel, A./Stuflesser, M./Putz, M. (Hrsg.), *Mehrsprachigkeit in Europa: Erfahrungen, Bedürfnisse, Gute Praxis.* 24–26.08.2006 Bozen. Bozen: Europäische Akademie Bozen, 49–62.
- Stark, F., 1996. *Stationen deutscher Sprachenpolitik.* In: *Materialien zum Internationalen Kulturaustausch* 26. Stuttgart: IFA, 27–38.
- Walczak, B., 2001. Język polski na Zachodzie. In: Bartmiński, J. (Hrsg.), *Współczesny język polski.* Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 563–574.
- Witt, J., 2001. *Wohin steuern die Sprachen Europas? Probleme der EU-Sprachpolitik.* Tübingen: Stauffenburg Verlag (ZAA Studies, 13).
- Wojciechowski, K., 2002. Der deutsch-polnische Grenzraum als Brücke nach Osten. Die Rolle des Deutschen und des Polnischen entlang der Oder und Ihre Bedeutung für eine neue europäische Kultur. In: Oppermann, D. (Hrsg.), *Sprachen und Grenzräume. Partnersprachen und interkulturelle Kommunikation in europäischen Grenzräumen.* St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag, 81–96.